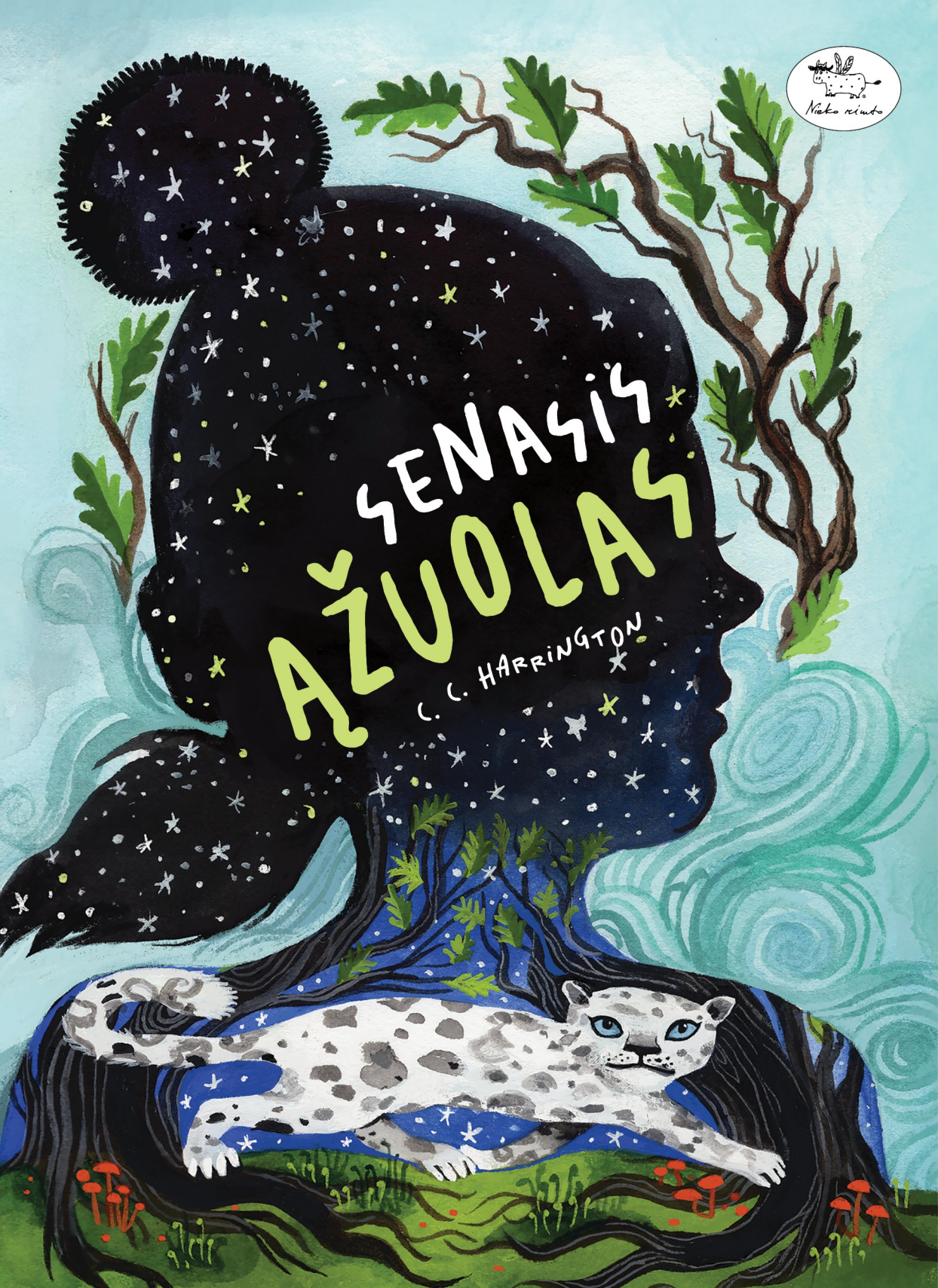




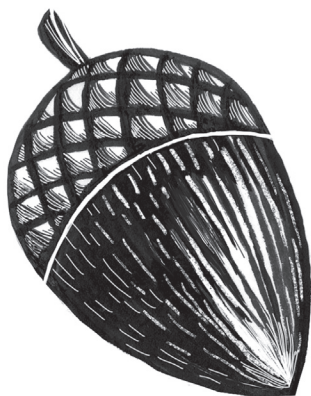
SENÄS AŽUOLA

C. C. HARRINGTON





SENASIS
AŽUOLAS



Versta iš
C. C. Harrington
WILDOAK
Scholastic Press, New York, 2022

*Visiems mikčiojantiems vaikams
Visiems, kurie kalba už gyvūnus, ir
visiems, kurie kalba už medžius*

Bibliografinė informacija pateikiama Lietuvos integralios
bibliotekų informacinės sistemos (LIBIS) portale
ibiblioteka.lt

© Tekstas, C. C. Harrington, 2022

© Viršelis ir iliustracijos, Diana Sudyka, 2022

Pirmą kartą anglų kalba 2022 metais JAV išleido

Scholastic Press, Niujorkas, JAV.

Išleista susitarus su Christina Harrington, c/o Curtis
Brown Ltd., Niujorkas, JAV, ir ANA Baltic, Ltd., Ryga,
Latvija.

Visos teisės saugomos.

© Vertimas į lietuvių kalbą, Dangirutė Giedraitytė, 2023

© Leidykla „Nieko rimto“, 2025

ISBN 978-609-441-926-3



C. C. HARRINGTON

SENASIS AŽUOLAS



Iliustravo Diana Sudyka
Iš anglų kalbos vertė Dangirutė Giedraitytė



Vilnius
2025



Tik suprasdami galime pasirūpinti. Tik jei mums rūpi,
galime padėti. Tik jeigu padedame, visi gali būti išgelbėti.

Dr. Džeinė Gudal, *40 metų Gombėje*



PRATARMĖ

Ažuolynė buvo visa nuščiuvusi. Prieblandoje spindėjo šalnų nupudrinti voratinkliai. Minkštos, baltos snaigės tylutėliai leidosi žemėn. Barsukai gūžėsi giliuose migiuose. Tarp plikų, sniegu apkritusių šakų tyliai lyg vaiduoklis prasklendė naminė pelėda. Kažkur giliai giliai po šviežiu sniegu ir trąšia ruda žeme šaknimis ir ne storesnių už voratinklio gijas šaknelių raizgalynu vienas su kitu kalbėjosi senieji medžiai.

Ir tada miške atsitiko tai, ko niekada nebuvo nutikę ir ko niekada daugiau nebebus.

Šviesomis skrodamas sūkuriuojantį sniegą, keliuku lėtai privažiavo automobilis. Išlipo vyriškis. Slystelėjo odiniais batais ant apledėjusio kelio. Nužvelgė aukštus medžius ir linktelėjo. „Čia bus gerai“, – vos girdimai tarė. Tada įjungė žibintuvėlį ir atidarė automobilio bagažinę.

Atrakino narvą.

Narvą, kuriame neturėjo būti to, kas buvo.



1963 M. LAPKRITIS
LONDONAS, ANGLIJA



1 SKYRIUS

Piršto galiuku Megė bakstelėjo pieštuko smagali. Jis buvo smailus ir aštrus. Bet ar *pakankamai* aštrus? Žinoma. Ji sudrebėjo. Tiesą sakant, drebėjo visa, net kojos. Ji pasukiojo geltoną pieštuką tarp nykščio ir smiliaus. Pavartė, pakraipė, vienu galu pabaksnojo į stalą. *Tai buvo vienintelė išeitis.*

Toliau – Hilarė Miuir. Ji pradėjo skaityti nuo trisdešimt antro puslapio antros pastraipos ketvirto sakinio. Jos balsas skambėjo aiškiai ir lengvai. Sruvo lyg muzika.

Megė prikando lūpą. Kad taip pavyktų perskaityti pirmą eilutę neužsikirtus. Galbūt toliau viskas eitų sklandžiai ir ji galėtų padėti pieštuką į šalį.

Ne. Ji užsikirs. Jai kitaip nepavyks. Keli žodžiai išsprūs sklandžiai, o tada staiga užsikirs. Ji žioptelės, galva sutrūkčios, lūpos prasižios ir sustings. Ji tankiai mirkčios, o visi iki vieno į ją spoksos.

Ir juoksis.

Ji stipriai užsimerkė. Mintyse aplink spietėsi besiviepiančios lūpos ir badantys pirštai. Ji negalėjo to pakelti. Ir tada visi sužinos, ir jai teks keisti mokyklą. Vėl. Ji atsimerkė ir apsidairė. Klasės langai buvo uždaryti. Durys užvertos. Prie plikų gelsvų sienų kybojo seni radiatoriai.

Megė mikčioja. Tad jai neretai kyla bėdų mokykloje. Megė užsikerta atsakinėdama ir dėl to kenčia jos pažymiai. Jai sunkiau susidraugauti su kitais vaikais. Geriausiai mergaitė jaučiasi būdama šalia gyvūnų – su jais gali kalbėtis nė kiek neužsikirdama. Tėvai vasaros atostogoms išsiunčia Megę pas senelį, gyvenantį mažame miestelyje šalia girios, tikėdamiesi, kad gamtos prieglobstis padės įveikti mikčiojimą. Vaikštinėdama po mišką mergaitė pamato kažkieno išmestą snieginio leopardo jauniklį. Iš pradžių ja niekas netiki – iš kur toks žvėris Anglijoje? Tad Megė pasiryžta pati viena išgelbėti laukinį gyvūną. Knyga skirta vidutinio mokyklinio amžiaus vaikams, tačiau patiks ir vyresnio amžiaus skaitytojams, mylintiems gamtą ir norintiems drauge su pagrindine veikėja pasisemti drąsos ir pasitikėjimo savimi.

Rašytoja Christina C. Harrington užaugo lakstydamą basomis Anglijos kaime. Ji labai myli gamtą ir tiki, kad istorijos yra visai kaip senovinės girios šaknys, jungiančios klausytojus ir skaitytojus. C. C. Harrington baigė anglų literatūros studijas Oksfordo universitete, dirbo laikraščio redakcijoje ir mokė vaikus skaityti bei rašyti. Šiuo metu ji kartu su šeima ir mėgstančiu graužti rankraščius šunimi gyvena Merilende, JAV. „Senasis ąžuolas“ – pirmoji C. C. Harrington knyga.

Redaktorė Danutė Ulčinskaitė
Korektorė Eglė Devižytė
Maketavo Andra Paplauskaitė
Tiražas 1000 egz.
Išleido leidykla „Nieko rimto“
Dūmų g. 3A, LT-11119 Vilnius
www.niekorimto.lt
Spausdino UAB BALTO print
Utenos g. 41A, LT-08217 Vilnius



Megė galėtų padaryti bet ką, kad tik nereikėtų atsakinėti stovint prieš klasę. Tiesą sakant, ji mielai visai su niekuo nekalbėtų. Megė gan stipriai mikčioja. Kartais žodžiai tiesiog užstringa gerklėje ir tampa nebeįmanoma juos ištarti. Kiti vaikai ne visada turi kantrybės išklausti jos žodžius iki galo, todėl mergaitė dažniausiai laiką leidžia viena. Tačiau, nors Megei ir sunku bendrauti su žmonėmis, būdama su gyvūnais ji jaučiasi savimi. Kalbėdamasi su paukščiais ar žvėreliais ji nemikčioja nė truputėlio.

Kai Megė Ažuolynės girioje pastebi snieginio leopardo jauniklį, iš pradžių nepatiki savo akimis. Ką toks žvėris veikia Anglijos užkampyje? Tačiau leopardui būtinai reikia pagalbos, ir mergaitė pasiryžta jam padėti. Megės laukia pavoingas nuotykis, kuriam prireiks daug drąsos.



www.niekorimto.lt

Užsuk, net jei tu ir ne vaikas



ISBN 978-609-441-926-3



9 786094 419263